



نوزیبه و سه تار مو

Nozibele och de tre hårstråna

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library)
-  dari / svenska
-  nivå 3





در زمان های خیلی قدیم، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.



روز گرمی بود بنا براین آن‌ها به سمت رودخانه رفتند تا شنا کنند.
آن‌ها بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.



ناگهان، آن‌ها فهمیدند که دیر شده است. آن‌ها با عجله به روستا برگشتند.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.



وقتی که نزدیک خانه بودند، نوزیبله دستش را روی گردنش گذاشت. او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواهش کرد، "خواهش می‌کنم با من بیایید!" ولی دوستانش گفتند: حالا خیلی دیر وقت است.

...

När de var nästan hemma kände Nozibele med sin hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband! "Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner. Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.



بنا براین نوزیبله تنهایی به رودخانه برگشت. گردنبندهش را پیدا کرد
و با عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon
hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon
gick vilse i mörkret.



در طول مسیرش او نوری را دید که از یک کلبه‌ای می‌آمد. او با عجله به سمت آن را رفت و در زد.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon skyndade sig mot den och knackade på dörren.



در کمال تعجب، یک سگ در را باز کرد و گفت، "چه می‌خواهی؟"
نوزیبله گفت، "من گم شده‌ام و برای خوابیدن دنبال جایی می‌گردم."
سگ گفت، "بیا داخل، وگرنه دندانت می‌گیرم!" پس نوزیبله به داخل
کلبه رفت.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver någonstans att sova", sa Nozibele. "Kom in, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele gick in.



بعد سگ گفت، "برایم غذا بپز!" نوزیبله جواب داد، "ولی من تا حالا برای سگ آشپزی نکرده ام." سگ گفت، "آشپزی کن وگرنه من تو را دندان می گیرم." بنابراین نوزیبله مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon. "Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele lagade lite mat till hunden.



سپس سگ گفت، "تختم را برایم مرتب کن!" نوزیبله در جواب گفت،
"من تا به حال تخت سگ را مرتب نکرده ام." سگ گفت، "تخت را
مرتب کن وگرنه دندان می گیرم!" پس نوزیبله تخت را مرتب کرد.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibele
svarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund
förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa
hunden. Då bäddade Nozibele sängen.



هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، جارو و شست و شو کند. سپس یک روز سگ گفت، "نوزیبله، امروز من باید به دیدن چند تا ازدوستانم بروم. خانه را جارو کن، غذا را درست کن و چیزهایم را بشورتا قبل از اینکه به خانه برگردم."

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele, idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset, laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer tillbaka."



به محض اینکه سگ رفت، نوزیبله سه نخ از موهای سرش را کند. او یک نخ را زیر تخت، یکی را پشت در، و یکی را روی دیوار حویلی گذاشت. سپس با سرعت هرچه تمامتر به سمت خانه دوید.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden. Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.



وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبله گشت. داد زد، "نوزیبله تو کجایی؟" اولین تار مو گفت، "من اینجا هستم، زیر تخت." "تار موی دوم گفت، "من اینجا هستم، پشت در" تار موی سوم گفت، "من اینجا هستم، روی حصار."

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele. "Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här, under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här, bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i inhägnaden", sa det tredje hårstrået.



آنگاه سگ فهمید که نوزیبله او را فریب داده است. پس او همه‌ی راه‌های روستا را دوید و دوید. ولی، برادران نوزیبله با چوب‌های بزرگ آن جا ایستاده بودند. سگ برگشت و فرار کرد و از آن موقع به بعد ناپدید شد.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom. Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men där väntade Nozibeles bröder med stora käppar. Hunden vände och sprang iväg och har inte synts till sedan dess.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

نوزيبله و سه تار مو

Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library) (prs), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).